

Laura Dawalt
soprano
Ināra Zandmane, piano

Graduate Lecture Recital

Tuesday, March 19, 2013

7:15 pm

Room 217, Music Building



UNCG

School of
Music, Theatre *and* Dance

Program

Lecture: “*Terre de France*: Nostalgia in Louise Talma’s French song cycle”

Intermission

Terre de France (1943-45)

- I. Mere, voici vos fils...
- II. Sonnet
- III. Ballade
- IV. Ode
- V. Adieux à la Meuse

Louise Talma
(1906-1996)

Laura Dawalt is a student of Dr. Robert Bracey

In partial fulfillment of the degree requirements for the
Doctor of Musical Arts in Performance

Louise Talma:
Terre de France

"Mere, voici vos fils..."

Text by Charles Péguy (1873-1914)

Mère, voici vos fils et leur immense armée.
Qu'ils ne soient pas jugés sur leur seule
misère.
Que Dieu mette avec eux un peu de cette
terre
Qui les a tant perdus et qu'ils ont tant
aimée.
Que Dieu mette avec eux dans le juste
plateau
Ce qu'ils ont tant aimé, quelques grammes
de terre,
Un peu de cette vigne, un peu de ce coteau,
Un peu de ce ravin sauvage et solitaire.
Mère, voyez vos fils qui se sont tant battus.
Vous les voyez couchés parmi les nations.
Que Dieu ménage un peu ces êtres
débattus.
Ces coeurs pleins de tristesse et d'hésitation.

"Sonnet"

Text by Joachim de Bellay (1522-1560)

Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau
voyage,
Ou comme cestuy-là qui conquist la Toison,
Et puis est retourné, plein d'usage et raison,
Vivre entre ses parents le reste de son aage!

Quand revoiray-je, hélas! de mon petit
village
Fumer la cheminée, et en quelle saison
Revoiray-je le clos de ma pauvre maison,
Qui m'est une province, et beaucoup
d'avantage?

Plus me plaist le séjour qu'ont basti mes
ayeux,
Que des palais romains le front audacieux,
Plus que le marbre dur me plaist l'ardoise
fine;

Plus mon Loyre gaulois que le Tybre latin,
Plus mon petit Lyreé que le mont Palatin,
Et plus que l'air marin la douceur
angevine.

"Ballade"

Text by Charles d'Orléans (1394-1465)

En regardant vers le país de France,
Ung jour m'avint, à Dovre sur la mer,
Qu'il me souvint de la douce plaisance
Que je souloye où-dit país trouver.

Land of France

"Mother, Behold your sons..."

Mother, behold your sons and their
immense army.
May they not be judged only by their
sorrows.
May God grant them a little of this land,
That has lost so many who loved it so
much.
May God grant them from this true plateau

What they've loved so much, some grains
of earth,
A little of this vine, a little of this hillside
A little of this ravine, savage and solitary.
Mother, behold your sons so defeated.
You see them lying among the nations.
God show some mercy on theses disputed
souls,
These hearts full of grief and uncertainty.

"Sonnet"

Happy he, who like Ulysses, made a fine
journey,
Or as he who conquered the Golden Fleece,
And then returned, full of purpose and
maturity, To live among his family for the
rest of his days!
When will I see, alas, in my little town
The smoke of a chimney, and in what
season
Will I see the interior of my modest house,
Which to me is a province, and so much
more?

I am more pleased with the home of my
fathers,
Than Roman palaces with audacious
facades, More than hard marble, with fine
slate;

More with my Gallic Loire than with the
Tiber, More with my Lyré than the Palatine,
And more than the sea air, the sweetness of
Angers.

"Ballad"

Looking toward the country of France,
One day at Dover on the sea,
I remembered the sweet pleasure
That I found in that country.

Si commençay de cuer 'à souspirer,
Combien certes que grant bien me faisoit
De veoir France, que mon cuer amer doit.

Je m'avisay que c'estoit non sçavance
De tells soupirs dedens mon cuer garder,
Veu que je voy que la voye commence
De bonne paix, qui tous bien peut donner.
Pour ce tournay en confort mon penser:
Mais non pourtant mon cuer ne se lassoit
De veoir France, que mon cuer amer doit.

Alors chargeay en la nef d'espérance
Tous mes souhaitz, en les priant d'aler
Oultre la mer, san faire demourance,
Et à France de me recommander.
Or, nous doint Dieu bonne paix sans tarder;
Adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit,
De veoir France, que mon cuer amer doit.

Paix est trésor qu'on ne peut trop louer,
Je hé guerre, point ne la doit priser;
Destourbé m'a longtemps, soit tort ou droit,
De veoir France, que mon cuer amer doit.

“Ode”

Text by: Pierre de Ronsard (1524-1585)

Dieu te gard l'honneur du printemps
Qui étens
Tes beaux trésors sur la branche,
Et qui découvres au soleil
Le vermeil
De ta beauté naïve et franche.
D'assez loin tu vois redoublé
Dans le blé
Ta face, de cinabre teinte,
Dans le blé qu'on voit réjouir
De jouir
De ton image en son verd peinte.
Près de toy, sentant ton odeur,
Plein d'ardeur
Je façonne un vers dont la grâce
Maugré les tristes Soeurs vivra,
Et suivra
Le long vol des ailes d'Horace.
Les uns chanteront les oeilletons
Vermeillons,
Ou du lis la fleur argentée,
Ou celle qui s'est par les prez
Diaprez
Du sang des princes enfantée.
Mais moy, tant que chanter pourray,
Je louray
Toujours en mes Odes la rose,
Autant qu'elle porte le nom
De renom
De colle où ma vie est enclose.

And I began to sigh from my heart,
How much good it did me
To see France, which my heart must love.

I decided that it was not wise
To keep such sighs within my heart,
I see that the road begins
To give sweet peace to all
For this turn of mind comforted me:
But yet my heart has not left its desire
To see France, which my heart must love.

Then I loaded in the nave of Hope
All my wishes, letting them go
Beyond the sea, without delay,
And to remember me to France,
Now may God give sweet peace without
delay: Then I will have leisure, but may it
be so,
To see France, which my heart must love.

Peace is a treasure that one cannot praise
too much, I hate war, I should not value it
one bit: It has prevented me too long, right
or wrong, From seeing France, which my
heart must love.

“Ode”

God protect you, honor of spring
Who spreads
You beautiful treasures on the branch
And who uncovers to the sun
The ruby
Of your naïve and fresh beauty.
From far off you see doubled
In the wheat
Your face, of crimson tint,
In the wheat that one sees delighting
To Enjoy
Amid the green,
Near you, smelling your scent
Full of passion
I fashion a verse of the grace
The sad sisters live
And follow
The long flight of Horace
The carnations will sing
Crimson,
Or the silver flower, the lily,
Or the flower which in the meadow
Dispensed
The blood of young princes.
But I, while I can sing,
I will praise
Always in my verses the rose,
Because she carries the name
Renowned
Of she who encompasses my life.

"Adieux à la Meuse"

Text by: Charles Péguy

Adieu, Meuse endormeuse et douce à mon enfance,
Qui demeure aux prés, où tu coules tout bas.
Meuse, adieu: j'ai déjà commencé ma partance
En des pays nouveaux où tu ne coules pas.

Voici que je m'en vais en des pays nouveaux:
Je ferai la bataille et passerai les fleuves,
Je m'en vais m'essayer à de nouveaux travaux,
Je m'en vais commencer là-bas les tâches neuves.

Et pendant ce temps-là, Meuse, ignorante et douce,
Tu couleras toujours, passante accoutumée,
Dans la vallée heureuse où l'herbe vive pousse,
O Meuse inépuisable et que j'avis aimée.
Un silence.

Tu couleras toujours dans l'heureuse vallée;
Où tu coulais hier, tu couleras demain.
Tu ne sauras jamais la bergère en allée,
Qui s'amusait, enfant, à creuser de sa main
Des canaux dans la terre, -- à jamais écroulés.
La bergère s'en va, délaissant les moutons.
Et la fileuse va, délaissant les fuseaux.
Voici que je m'en vais loin de tes bonnes eaux,
Voici que je m'en vais bien loin de nos maisons.
Meuse qui ne said rien de la souffrance humaine,
O Meuse inaltérable et douce à mon enfance,
O toi qui ne sais pas l'émoi de la partance,
Toi qui passes toujours et qui ne pars jamais,
O toi qui ne sais rien de nos mensonges faux,
O Meuse inaltérable, ô Meuse que j'aimais.
Un silence.

Quand reviendrai-je ici filer encor la laine?
Quand verrai-je tes flots qui passent par chez nous?
Quand nous reverrons-nous? et nous reverrons-nous?
Meus que j'aime encore, ô ma Meuse que j'aime.

"Farewell to the Meuse"

Goodbye, Meuse, lulling and sweet from my youth,
Who dwelled close by,
murmuring low.
Meuse, goodbye: I've already begun my departure to new countries
where you do not flow.

From this point I go to new countries:

I go to battle and cross rivers,
I go off to try myself at new tasks,

I go off to begin new attempts there.

And during that time, Meuse, ignorant and sweet,
You flow always, accustomed bystander,
In the happy valley where the grass sprouts with liveliness.
O Meuse, inexhaustible that I have always loved. A silence.

You flow always through the happy valley;
Where you flowed yesterday you will tomorrow. You will not know the feeling of the shepherdess, Who amuses himself, child, digging by hand.
In the canals of the land, never to collapse, The shepherdess leaves, leaving her sheep.
And the spinner goes, leaving her spools.
From here I go far from your good waters,

From here I go very far from our houses.

Meuse who knows nothing of human suffering,
Oh Meuse, unchanging and sweet from my youth,
Oh you who know not of the turmoil of my departure. You who pass always and never leave,
O you who know nothing of our false lies,

O Meuse unchanging, O Meuse who I love.
A silence.

When will I return here to spin wool again?
When will I see your streams that pass by our house?
When will we see each other? And will we see each other?
Meuse who I love yet, Oh my Meuse who I love.